

Eboracum Choral Series

General Editor: Francis Jackson

Banks Music Publications, The Old Forge, Sand Hutton, York YO41 1LB

S.S.A. with
piano, flute and perc.

à l'origine de Benjamin et de Cœur
Les Enfants de Wallonie, Namur

ECS 414

FOUR BELGIAN CAROLS

Translations by
John Neaum

trad. Belgian
arr. Michael Neaum

C'était la veille de Noël

(♩ = c. 72)

mp

S
1. Cé - tait la veille de Noël C'était la veille de Noël
1. O - n s'as joy - ful Christ - morn, on this joy - ful Christ - mas

S
A

Mm,

4
- èl, Trois, quatre heures a - vant l'ou - vernement Trois, quatre heures a - vant l'ou -
morn, As the day be - gins to morn, as the day be - gins to

8
- per, Dans l'fin fond d'une ber - ge - ri - e, S'ou - venant d'une vi - erge Ma -
dawn, In the dark - ness by a stran - ger ts the vir - gin

mm,

12 *poco rit.*
- ri - e Par un temps bien mor - fon - du, Mettre au monde l'en - fant Jé -
stran - ger, Hav - ing found a place to rest with the Christ - child at her

mm,

All Sopranos
a tempo

16
- sur les bords de la mer, Les bergers vinrent par douz-aines,
brebis. Come the shep-herds in great haste, come the shep-herds in great

Altos

2. Les bergers vinrent par douz-aines, Les ber-
2. Come the shep-herds in great haste, come the

20
- aines, Lui ap- port- er leurs au- baines, Lui ap- port- er leurs au-
haste, With the gifts for Christ to taste, with their gifts for Christ to

gers vinrent par douz-aines, Lui ap- port- er leurs au- baines, Lui ap-
shep-herds in great haste, With their gifts for Christ to taste, with their

24
- baines, L'un lui ap- por- ta á boir- e, L'autre lui ap- por- ta des
taste. First there's some-thing good to taste, and a fruit of sweet-est

port er leurs au- baines, L'un lui ap- por- ta á boir- e, L'autre lui
gifts for Christ to taste. First there's some-thing good to sa- voir And a

28
poir- es, Ou bien un grand pot d'lai- tage, Ou bien cinq ou six fro-
fla- vour, Then a jug of foam- ing milk with some chees- es wrapped in

ap- por- ter des boir- es, Ou bien un grand pot d'lai- tage, Ou bien
fruit of sweet-est sa- vour, Then a jug of foam- ing milk with some

32
poco rit. a tempo

S
- mages. 3. Saint Jo- seph af- fec- tu- eux, Saint Jo-
silk. 3. Fa- ther Jo- seph soft- ly sighs, fa- ther

S
- mages. 3. Saint Jo- seph af-
silk. 3. Fa- ther Jo- seph

A
cinq ou six fro- mages. 3. Saint Jo- seph af- fec- tu- eux, af-
chees- es wrapped in silk. 3. Fa- ther Jo- seph soft- ly sighs, so—

Banks
Music
Publications

36

PREVIEW ONLY

- seph af - fec - tu - eux, N'en pu croire - e ses deux yeux, N'en pu
 Jo - seph soft - ly sighs, For he can't be - lieve his eyes, for he

- fec - tu - eux, N'en pu croire - e, n'en pu
 soft - ly sighs, For he can't be - lieve, he

40

PREVIEW ONLY

croire - e ses deux yeux, Re - gar - dant l'di - vin en - fant, Le vrai fils du Dieu vi -
 can't be - lieve his eyes. He is ut - ter - ly be - guiled, gaz - ing on the heav - 'nly

croire - e ses deux yeux, Re - gar - dant l'di - vin en - fant, Le vrai fils du Dieu vi -
 can't be - lieve his eyes, He is ut - ter - ly be - guiled, gaz - ing on the heav - 'nly

croire - e ses deux yeux, Re - gar - dant Le vrai fils vi -
 can't be - lieve his eyes. Gaz - ing on the heav - 'nly

45

rall.

PREVIEW ONLY

- vant, Cach ar - ti - vi ni - té Des - sous son hu - ma - ni - té.
 child Cloak - ing His di - vi - ni - ty in a meek hu - ma - ni - ty.

- vant, Cach - ant, cach - ant des - sous son hu - ma - ni - té.
 child Cloak - ing, cloak - ing in a meek hu - ma - ni - ty.

- vant, Cach - ant sa di - vi - ni - té Des - sous son hu - ma - ni - té.
 child Cloak - ing His di - vi - ni - ty in a meek hu - ma - ni - ty.



Een kind geboren in Bethlehem

Moderato (♩ = 50)

PREVIEW ONLY

Choir

Drum

Piano

Altos

1. Een kind ge - bor - en in Beth - le - hem Ver -
 1. The birth of Je - sus in Beth - le - hem en -

PREVIEW ONLY

Sops

PREVIEW ONLY

A - mor, a - mor, a - mor, a - mor! A -
 A - mor, a - mor, a - mor a - mor! A -

blij - det al - le Je - ru - sa - lem. A - mor, a - mor, a - mor, a - mor! A -
 - chants the whole of Je - ru - sa - lem. A - mor, a - mor, a - mor a - mor! A -

13

PREVIEW ONLY

mor, quam dul - cis est a - mor!
 mor, quam dul - cis est a - mor!

PREVIEW ONLY

15

Sops

2. Toen Ga - bri - el, de
 2. When Ga - bri - el an -

PREVIEW ONLY

20

PREVIEW ONLY

en - gel kwam e - onk - vrouw ren haar Zoon ge - wan. A -
 - nounced God's will, Ma - ry's womb the ba - by stirred. A -

Altos

A -
 A -

Banks Music Publications

23

- mor, a - mor, a - mor, a - mor! A - mor, quam dul - cis est a -
 - mor, a - mor, a - mor, a - mor! A - mor, quam dul - cis est a -

- mor, a - mor, a - mor, a - mor! A - mor, quam dul - cis est a -
 - mor, a - mor, a - mor, a - mor! A - mor, quam dul - cis est a -

PREVIEW ONLY

26

- mor!
 - mor!

- mor!
 - mor!

PREVIEW ONLY

30 Solo (or a few voices)

3. Zij legd' Hem in een krib - be - kijn, Des eeuw - gen Va - ders
 3. She laid with - in a man - ger stall the ba - by born to

tr

Banks Music Publications

PREVIEW ONLY

34

Tutti *p*

PREVIEW ONLY

Kin - de - ki - ni, a - mor, a - mor, a - - - mor! A -
save us a - mor, a - mor, a - - - mor! A -

Tutti *p*

A - mor, a - mor, a - mor, a - mor! A -
A - mor, a - mor, a - mor, a - mor! A -

PREVIEW ONLY

$\text{♩} = \text{♩} . (\text{♩} = 50)$

37

PREVIEW ONLY

- mor, quam dul - cis est a - mor!
- mor, quam dul - cis est a - mor!

- mor, quam dul - cis est a - mor!
- mor, quam dul - cis est a - mor!

PREVIEW ONLY

Flute *f*

Small Drum or Tambourine

mf

Banks
Music
Publications

40

44

48

Semi-chorus *mf*

Wij From *mf*

52

kom - en al - le drie uit — vreem - de land - en, Uit or - i - en - ten door een —
fo - reign lands a - far we — come to meet you, to of - fer up our gifts for —

55

ster ge - leid, Vie - ren u - we macht, en kus - sen u - we hand - en,
your de - light. Hum - bly on our knees we bow our heads to greet - you,



58

Gro - ten met oot nē u'jes - tel. 'kWen - se dat u God zou - de
prais - ing the Lord for his Guid - ing light. Glad - ly giv - ing thanks for your

PREVIEW ONLY

61

voor - spoed ge - ven En lan - ge lat - en lev - en voor ons za - lig - heid.
birth a - mong us, in low - ly sta - ble ly - ing on this ho - ly night.

PREVIEW ONLY

Tempo I

64

Drum
mf *f*

PREVIEW ONLY

mf *f*

Banks Music Publications

f Full Choir

67

PREVIEW ONLY

S *f* met die en - ge - len wil - len wij - zin - gen En
 4. Then with the an - gels our voic - es up - rais - ing, we

S 4. All met die en - ge - len wil - len wij - zin - gen En
 4. Then with the an - gels our voic - es up - rais - ing, we

A *f* 4. All met die en - ge - len wil - len wij - zin - gen En
 4. Then with the an - gels our voic - es up - rais - ing, we

PREVIEW ONLY

70

ff

- la - ten onz' har - ten in vreug - de spring - en. A - mor, a - mor, a -
 - join the cho - rus of joy - ful prais - ing. A - mor, a - mor, a -

ff

la - ten onz' har - ten in vreug - de spring - en. A - mor, a - mor, a -
 join the great cho - rus of joy - ful prais - ing. A - mor, a - mor, a -

ff

la - ten onz' har - ten in vreug - de spring - en. A - mor, a - mor, a -
 join the great cho - rus of joy - ful prais - ing. A - mor, a - mor, a -

ff

Banks Music Publications

73 *allargando*

PREVIEW ONLY

- mor, a - mor! A - mor, quam dul - cis est a - mor!
 - mor, a - mor! A - mor, quam dul - cis est a - mor!

- mor! A - mor, quam dul - cis est a - mor!
 - mor! A - mor, quam dul - cis est a - mor!

- mor, a - mor! A - mor, quam dul - cis est a - mor!
 - mor, a - mor! A - mor, quam dul - cis est a - mor!

PREVIEW ONLY

PREVIEW ONLY

Er is een kindetje geboren

Gently ♩ = 112
 Solo *mp*

1. Er is een kin - de - tje ge - bor - en op de aar - de, *mp*
 1. A lit - tile ba - by has been born on the earth, *mp*

PREVIEW ONLY

Choir *mp*

1. Er is een
 1. A lit - tile

6

Banks Music Publications

'tKwam op de aar - de voor ons al - le -
 Came all good peo - ple, re - joice at his

kin - de - tje ge - bor - en op de aar - de,
 ba - by has been born on the earth,

12

- gaar.
birth.

PREVIEW ONLY

'tKwam op de aar - de voor ons al - le - gaar. _____
Come all good peo - ple, re - joice at his birth. _____

Chimes

18

PREVIEW ONLY

2. Het kwam op aar - de en had er geen haus,
2. The babe is laid in an old wood - en stall,

2. Het kwam op aar - de en
2. The babe is laid in an

PREVIEW ONLY

25

'tKwam op de aar - de en droeg al zijn kruis.
Bear - ing his cross for the sins of us all.

had er geen haus,
old wood - en stall,

PREVIEW ONLY

31

'tKwam op de aar - de en droeg al zijn kruis. _____
Bear - ing his cross for the sins of us all. _____

Banks Music Publications

36 All Sops *mf* *pp*

3. Er is een kin - de - ke ge - bor - en in 'tstrooi, Er
 3. The new - born child - snug - gles down in the hay, The

All Altos *mf* *pp*

3. Er is een kin - de - ke ge - bor - en in 'tstrooi, Er
 3. The new - born child - snug - gles down in the hay, The

PREVIEW ONLY

41

is een kin - de - ke ge - bor - en in 'tstrooi,
 new - born child - snug - gles down in the hay,

is een kin - de - ke ge - bor - en in 'tstrooi, een
 new - born child - snug - gles down in the hay, Gladd -

PREVIEW ONLY

45 *mf*

'tLag in een krib - be ge - dekt met wat hooi. 'tLag in een
 Gladd - 'ning our hearts on this cold Christ - mas day, Gladd - 'ning our

krib - - - be ge - dekt met wat hooi, een krib - - -
 - - - 'ning our hearts on this day, Gladd - - -

PREVIEW ONLY

50

krib - be ge - dekt met wat hooi.
 hearts on this cold Christ - mas day.

- be ge - dekt met wat hooi.
 - 'ning our hearts on this day.

PREVIEW ONLY

55 *f*

S *f*
 'tKeek naar zijn moeder en lach-te zo snel, 'tKeek naar zijn
 His gen-tle mother with spi-rit be-guiled, His gen-tle

S
 4. 'tKeek naar zijn moeder en lach-te zo snel, 'tKeek naar zijn
 4. His gen-tle mother with spi-rit be-guiled, His gen-tle

A *f*
 4. 'tKeek naar zijn moeder en lach-te zo snel, 'tKeek naar zijn
 4. His gen-tle mother with spi-rit be-guiled, His gen-tle

61

moe-der en lach-te zo snel, 'tKen-de de lief-de zijns
 mo-ther with spi-rit be-guiled, Ga-zes with love on the

moe-der en lach-te zo snel, 'tKen-de de lief-de zijns
 mo-ther with spi-rit be-guiled, Ga-zes with love on the

moe-der en lach-te zo snel, 'tKen-de de lief-de zijns
 mo-ther with spi-rit be-guiled, Ga-zes with love on the

66 *rall.*

moe - ders zo wel. — 'tKen - de de lief - de zijns moe - ders zo wel. —
 hea - ven - ly child, — Ga - zes with love on the hea - ven - ly child. —

moe - ders zo wel. — 'tKen - de de lief - de zijns moe - ders zo wel. —
 hea - ven - ly child, — Ga - zes with love on the hea - ven - ly child. —

moe - ders zo wel. — 'tKen - de de lief - de zijns moe - ders zo wel. —
 child, — Ga - zes with love on the child, on the hea - ven - ly child. —

rall.

PREVIEW ONLY

Bonjour Voisine

(as if far away)

mp

S Glo - - ri -

S *mp* Glo - - ri -

A *mp* Glo - ri -

Lively (♩ = 126)

Piano *mf* *sub. mp*

Banks Music Publications

6

- a, Glo

PREVIEW ONLY

- a, Glo - - - ri - a!

- a,

PREVIEW ONLY

sim.

12

Sops *mf*

PREVIEW ONLY

1. Bon - jour vois - ine, quoi! Vous dor - mez? E - veill - ez vous, j'veux
 1. Neigh - bour a - wake, a sav - iour's born In - to the world this

mf

PREVIEW ONLY

18

vous par - ler. Le - vez vous, je - vous en prie Ou - vrez la
 Christ - mas morn. Leave your bed and - you will hear O - ver the

**Banks
 Music
 Publications**

25

porte, vous avez ra- vis De la mu - sique qui — vient d'en haut:
 fields in the moon- light clear, Hea - ven - ly voi - ces — round you flow:

32

S *f* Glo - ri - a, Glo - ri - a!
 S *f* Glo - - - ri - a, Glo - ri - a!
 A *f* Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o! Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

40

Glo - - - ri - -
 Glo - - - ri - -
 Glo - ri - -

Banks
 Music
 Publications

45

- a, Gl - ri - a!

- a, Glo - - - ri - a!

- a, Glo - ri - a!

sim.

PREVIEW ONLY

51 Sops *mf*

2. Et nous i - rons, oui, cro - yez moi, En - tendre une messe ou trois ma
 2. Come, let us first in sol - emn vein An - swer the call to Mass a -

Altos *mf*

2. Et nous i - rons, oui, cro - yez— moi, En - tendre une messe ou trois ma
 2. Come, let us first in sol - emn— vein An - swer the call to Mass a -

mf

PREVIEW ONLY

58

foi. Com - men - çons par — ê - tre sage, Puis l'on boi - ra se -
 - gain. Af - ter which, with joy - ful song We'll hur - ry down to—

foi. Com - men - çons par ê - tre — sage, Puis — l'on boi - ra se -
 - gain. Af - ter — which, with joy - ful — song We'll — hur - ry down to

Banks
 Music
 Publications

PREVIEW ONLY

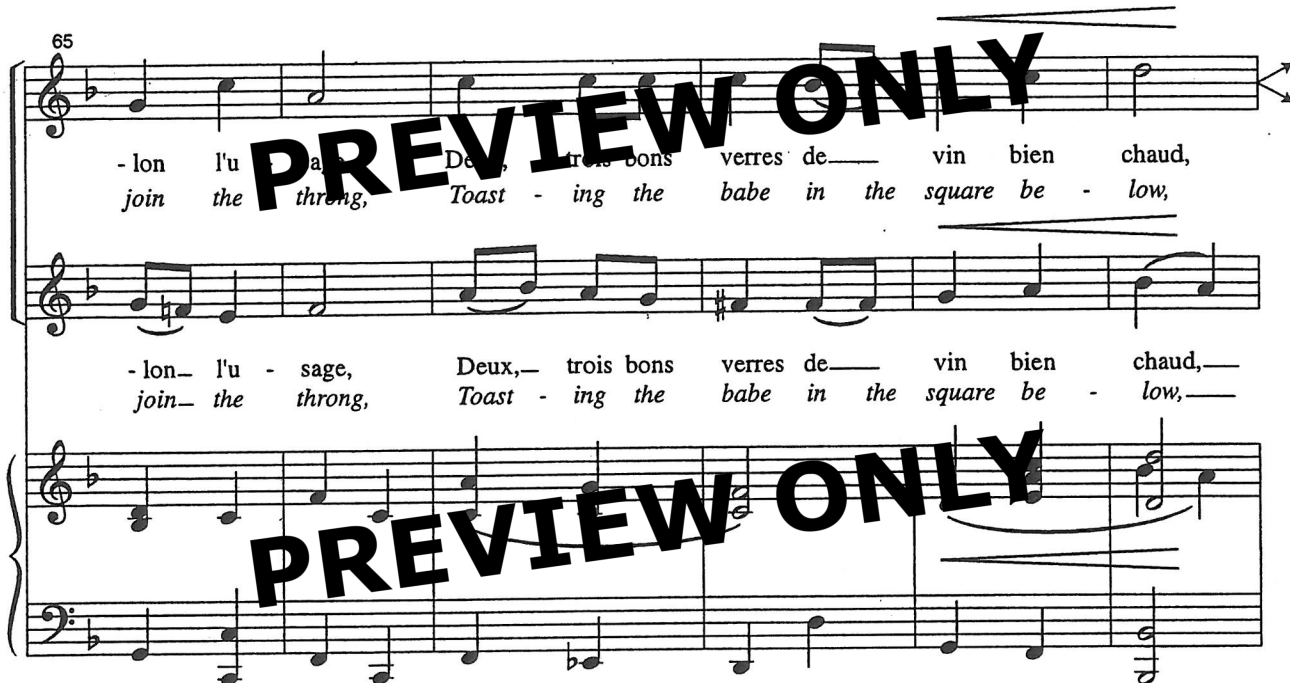
65

PREVIEW ONLY

- lon l'u a Deu, trois bons verres de vin bien chaud,
join the throng, Toast - ing the babe in the square be - low,

- lon- l'u - sage, Deux, - trois bons verres de vin bien chaud,
join- the throng, Toast - ing the babe in the square be - low,

PREVIEW ONLY



71

PREVIEW ONLY

f

S Glo - ri - a!

S Glo - - - ri - - a, Glo - ri - a!

f

A Glo-ri - a in ex - cel - sis De - o! Glo-ri - a in ex - cel - sis De - o!

PREVIEW ONLY

f



79

Glo - ri - a, Glo - - - ri - a!

Glo - ri - a, Glo - - - ri - a!

Glo - ri - a ex cel - sis De - o!

ff

85

Glo - ri - a, Glo - ri - a!

Glo - ri - a, Glo - ri - a!

Glo - ri - a, Glo - - - ri - a!

ff

allargando

allargando

Banks
Music
Publications